

КОННОТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ СОБАКА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы заключают в себе знания человека о мире, определяют национальное лицо языковой картины мира.

В работе проанализированы фразеологизмы с опорным компонентом *собака* и выявлен их оценочный потенциал. Материалом исследования послужили 40 фразеологизмов в русском языке, 72 в английском языке, 34 в китайском языке (всего 146 фразеологизмов).

На основе анализа были выделены три группы фразеологизмов.

1) Фразеологизмы с отрицательной оценкой (95 ед.). Фразеологические единицы данной группы чаще всего выражают признаки, ассоциирующиеся с негативными характеристиками человека: *Собака на сене* ‘сам не пользуется и другим не дает’, *Жить как собаки* ‘постоянно ссориться, жить в бедности’, *Dog’s dinner* ‘презренный, ничтожный человек’, *A dead dog* ‘бесполезная вещь, человек от которого нет никакой пользы’, 狗咬吕洞宾 *gǒu yǎo Lǚ Dòngbīn* ‘Собака кусает Люй Дунбиня’ – ‘неблагодарность’, 丧家之狗 *sàng jiā zhī gǒu* ‘Собака, потерявшая дом’ – ‘жалкий бесприютный человек’.

2) Фразеологизмы с нейтральной оценкой (26 ед.). Такие ФЕ часто отражают закономерности и связи различных событий: *Собака лает, ветер носит* ‘не стоит обращать внимание на ругань, сплетни, слухи’, *Вот где собака зарыта* ‘указание на подлинную причину происходящего’, 吠犬不咬人 *fèi quǎn bù yǎo rén* (‘Лающие собаки не кусаются, кусачие собаки не лают’) — ‘громкие угрозы часто не предвещают никакой опасности’, 鸡犬升天 *jī quǎn shēng tiān* (‘даже куры и собаки возносятся в небо’) — ‘человек получает высокую должность и всё его окружение поднимается по служебной лестнице вместе с ним’;

3) Фразеологизмы с положительной оценкой (25 ед.). Фразеологические единицы данной группы выражают признаки, ассоциирующиеся с положительными характеристиками человека или событиями, имеющими положительную окраску: *Собаку съел* ‘очень хорош в чем-либо’, *A clever dog* ‘умница, ловкий малый’, 狗不嫌家贫 *gǒu bù xián jiā pín* ‘собака не презирает бедного хозяина’ – ‘преданность и верность даже в трудных обстоятельствах’.

На основании проведенного анализа можно утверждать, что фразеологические единицы во всех трех языках носят оценочный характер с преобладанием отрицательных коннотаций. В английском и русском языках, это связано с акцентом на страданиях животного (*die like a dog*, *собачья жизнь*) или уничижительных сравнениях (*собачий холод*). В китайском языке это объясняется традиционным восприятием собаки как животного низкого ранга.